
Guía de usuario de ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.
Todos los derechos reservados

El software que se describe en esta documentación incluye información cuya propiedad intelectual pertenece a ApSIC S.L. y se encuentra protegido por la ley de derechos de autor.

Debido al continuo desarrollo del producto, esta información puede sufrir modificaciones sin previo aviso. La información y la propiedad intelectual del presente manual son de confidencialidad entre ApSIC S.L. y el usuario, y han de permanecer en el dominio exclusivo de ApSIC S.L. En caso de encontrar problemas en la documentación, infórmenos por escrito. ApSIC S.L. no garantiza que este documento no contenga errores.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio electrónico, mecánico, fotocopiado, de grabación o de cualquier otro tipo, sin autorización previa por escrito de ApSIC S.L.

Este documento puede incluir marcas comerciales o registradas que pertenecen a sus respectivos titulares, en cuyo caso ApSIC reconoce dicha titularidad.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The letters have a slight shadow effect.

ApSIC, S.L.
Caballero, 76 4-3
08029 Barcelona
España
Sitio web: <http://www.xbench.net>

Contenido

Introducción	1
<hr/>	
Cómo instalar o desinstalar el <i>plugin</i>	3
<hr/>	
Cómo instalar el <i>plugin</i>	3
Cómo desinstalar el <i>plugin</i>	3
Cómo utilizar el <i>plugin</i>	5
<hr/>	
Cómo informar acerca de errores y hacer sugerencias	9
<hr/>	

Introducción

ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 permite:

- Desde SDL Trados Studio 2014, crear de manera automática un proyecto de Xbench que reúne la información del proyecto actual de SDL Trados Studio 2014 y ejecutar ApSIC Xbench para realizar el control de calidad en los archivos del proyecto.
- Desde ApSIC Xbench, utilizar el comando **Edit Source** de la pestaña **Search** o de la pestaña **QA** para abrir un archivo sdlxliff de SDL Trados Studio en el segmento actualmente seleccionado en Xbench y en el contexto del proyecto de SDL Trados Studio, al que están conectadas la memoria de traducción y la base de datos terminológica.

CAPÍTULO 1

Cómo instalar o desinstalar el *plugin*

Antes de instalar ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014, asegúrese de que el siguiente software está instalado en su equipo:

- SDL Trados Studio 2014 SP1. El cuadro **Ayuda->Acerca de SDL Trados Studio** debería mostrar la versión 11.1.3931 o posterior.
- ApSIC Xbench 3.0 build 1186 o posterior.

Si no tiene estas versiones, descárguelas e instálelas antes de instalar el *plugin*.

Puede descargar ApSIC Xbench 3.0 y ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 de la página **Download** en <http://www.xbench.net>. Puede usar el archivo de instalación del *plugin* en la versión de 32 bits y en la versión de 64 bits de ApSIC Xbench 3.0.

Cómo instalar el *plugin*

Para instalar el *plugin* correctamente, necesita derechos administrativos. El *plugin* se instalará para todos los usuarios de SDL Trados Studio en el equipo. Tras la instalación del *plugin*, es necesario que ejecute SDL Trados Studio 2014 al menos una vez como administrador para desempaquetarlo. Esto es especialmente importante si se instala el *plugin* en un Terminal Server, en el que pueden trabajar usuarios sin derechos administrativos.

Para instalar el *plugin*, haga clic en **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe** que está en el archivo que se descarga de <http://www.xbench.net>, y siga las instrucciones del asistente de instalación.

Cómo desinstalar el *plugin*

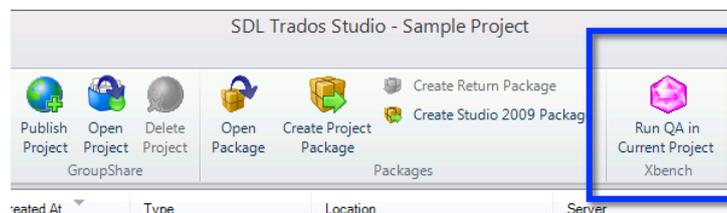
Para desinstalar ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014, vaya al **Panel de control** de Windows y desinstálelo.

Tenga en cuenta que necesita derechos administrativos para desinstalar el *plugin*.

CAPÍTULO 2

Cómo utilizar el *plugin*

Si ejecuta SDL Trados Studio con el *plugin* de ApSIC Xbench instalado, es probable que vea un nuevo elemento en la cinta para la vista **Proyectos**.



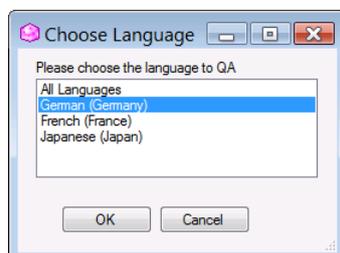
El *plugin* de ApSIC Xbench instala un icono en estas tres cintas:

- la cinta **Inicio** de la vista **Proyectos**
- la cinta **Inicio** de la vista **Archivos**
- la cinta **Revisión** de la vista **Editor**

Cualquiera de estos iconos realiza la misma acción: **Run QA in Current Project**.

La acción **Run QA in Current Project** hace lo siguiente:

- 1 Crea un proyecto de ApSIC Xbench, con extensión **.xpb**, con los siguientes elementos:
 - Todos los archivos **sdlxliff** del proyecto actual se cargan como traducción en curso y con prioridad media (color granate). Si el proyecto tiene más de un idioma meta, aparece el diálogo **Choose Language**.



- La primera memoria de traducción basada en archivos con extensión **.sdltm** que se encuentre para el idioma en la configuración del proyecto de SDL Trados Studio. Primero, el *plugin* de ApSIC Xbench analiza la configuración específica del idioma. Si no encuentra ninguna memoria de traducción, comprueba la configuración **Todas las combinaciones de idiomas**. Esta memoria de traducción se carga con prioridad baja (color azul) en el proyecto de Xbench. Para desactivar la carga de la memoria de traducción en ApSIC Xbench, seleccione **Tools->Settings->Studio Plugin** y desactive la casilla **Add first local**

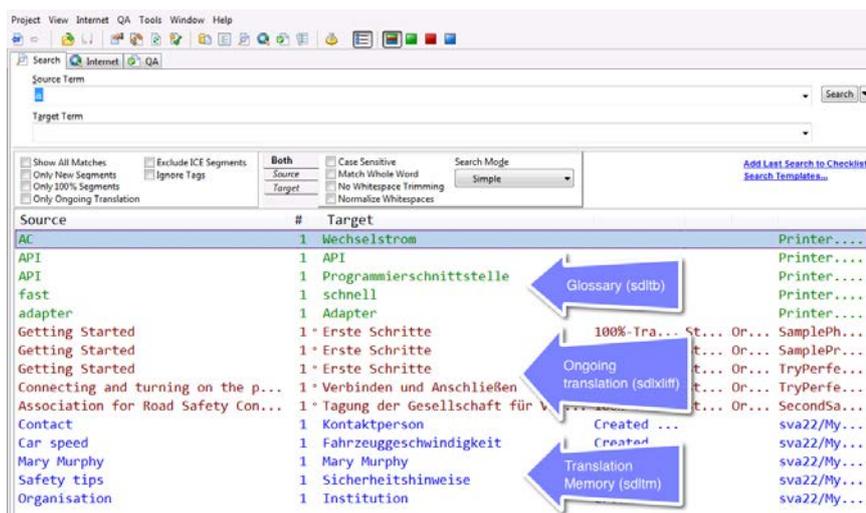
translation memory. Nota: Si selecciona **All Languages** en el diálogo **Choose Language**, este archivo no se cargará en el proyecto de Xbench.

- La primera base de datos terminológica basada en archivos con extensión *.sdltb* o *.mdb* que se encuentre para el idioma en la configuración del proyecto de SDL Trados Studio. Este glosario MultiTerm se carga con prioridad alta (color verde) en el proyecto de Xbench. Para desactivar la carga de la base de datos terminológica en ApSIC Xbench, seleccione **Tools->Settings->Studio Plugin** y desactive la casilla **Add first local termbase**.
Nota: Si selecciona **All Languages** en el diálogo **Choose Language**, este archivo no se cargará en el proyecto de Xbench.

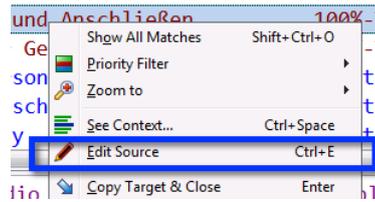
2 Ejecuta ApSIC Xbench para cargar el proyecto y abre la pestaña **QA**.

En Xbench, puede seleccionar los ajustes de control de calidad que desee y haga clic en **Check Ongoing Translation** para llevar a cabo el control de calidad. Recuerde que solo se tienen en cuenta los archivos de traducción en curso (en este caso, los archivos *sdlxliff*) para el control de calidad. Cualquier otro archivo se considera referencia para búsquedas *ad hoc*.

Durante el control de calidad, puede buscar en los archivos *sdlxliff* y en los glosarios o en la memoria de traducción. Puede hacerlo en la pestaña **Search** de ApSIC Xbench. En el siguiente ejemplo, se muestra cómo se organiza la información en el proyecto generado de Xbench.



Cuando encuentre un elemento en las pestañas **Search** o **QA** que desee cambiar, selecciónelo, haga clic derecho y elija **Edit Source**. También puede presionar la combinación de teclas **Ctrl+E** para ejecutar el comando **Edit Source**. Al hacerlo, SDL Trados Studio se mostrará en primer plano y la vista **Editor** abrirá el archivo en el segmento elegido en ApSIC Xbench.



Tras hacer cambios en SDL Trados Studio, presione la combinación de teclas **Alt+Tab** para volver a Xbench.

Después de aplicar los cambios del control de calidad en SDL Trados Studio, presione de nuevo el icono en la cinta para realizar un control de calidad final rápido. Al hacer clic en el icono de la cinta, el *plugin* de Xbench guardará los archivos sin guardar y creará un nuevo proyecto de Xbench con los archivos actualizados.

Para realizar un control de calidad de algunos archivos del proyecto de SDL Trados Studio, vaya a la vista **Archivos** de SDL Trados Studio, seleccione los archivos, haga clic derecho para mostrar el menú desplegable y seleccione **Run QA in Selected Files with Xbench**.

CAPÍTULO 3

Cómo informar acerca de errores y hacer sugerencias

Sus comentarios respecto a errores en el programa son más que bienvenidos. También aceptamos sugerencias sobre cómo mejorar ciertas áreas que puedan parecer confusas.

Envíe un informe de errores o sus sugerencias a ***<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>***.

Cualquier información que envíe será tratada confidencialmente y se utilizará únicamente para resolver el problema.